

# 《笔译（1）》

## 课程教学大纲

### 一、课程基本信息

课程类型	总学时为学时数	<input checked="" type="checkbox"/> 理论课（含上机、实验学时）			
	总学时为周数	<input type="checkbox"/> 实习 <input type="checkbox"/> 课程设计 <input type="checkbox"/> 毕业设计			
课程编码	7006101	总学时	32	学分	2
课程名称	笔译（1）				
课程英文名称	Written Translation (1)				
适用专业	英语专业				
先修课程	(7050301) 基础英语（1）、(7050302) 基础英语（2）、(7050303) 基础英语（3）				
开课部门	文法学院英语系				

### 二、课程性质与目标

本课程为英语专业必修课。本课程为学生奠定英汉翻译基础，目的是让学生熟悉英译汉基本步骤，掌握英译汉基本方法与技巧，了解英汉语言文化差异，培养学生英汉翻译与跨文化交流能力。

**课程目标 1：**学生应能理解翻译的基本概念，理解英汉语言文化差异，掌握英译汉基本原理、方法与技巧；

**课程目标 2：**学生应能将通用文体的英语材料翻译成汉语；

**课程思政目标：**通过英汉翻译训练，学生应加深对汉语的认识，领悟汉语的博大精深，感受汉语的表达力与表达美，从而提升运用汉语表达思想的兴趣和能能力，最终热爱汉语，热爱中国文化，同时培育学生的科学精神和创新精神。

### 三、课程教学基本内容与要求

#### 第 1 章 翻译导论

**教学内容：**介绍翻译性质、特点、标准与方法。

**思政元素：**通过对翻译基本情况的学习，学生能够理解翻译在社会、政治、经济、文化发展中的作用。

**教学要求：**掌握与翻译相关的基本概念，如翻译的界定、翻译的标准、翻译的单位、翻译的方法等。

## 第2章 英汉语言比较

**教学内容：**1) 英汉语法对比；2) 英汉句子结构对比。

**思政元素：**通过对英汉语言进行比较，学生能够理解汉语与英语的不同，加深对汉语的认识。

**教学要求：**掌握英汉语法的异同，正确区分英汉句子结构差异，明确两种语言形式上的异同，及各自的优势与不足。

## 第3章 词汇翻译

**教学内容：**1) 英汉词汇差异；2) 词义选择；3) 词汇翻译方法，包括词性转换、增词法、减词法、正译法、反译法、音译法等。

**思政元素：**通过对英汉词汇的比较和翻译方法训练，学生能深入认识汉语词汇的灵活、多样，理解汉语语言的博大精深。

**教学要求：**掌握英汉词汇差异，了解词义选择原则，确定恰当的词汇翻译方法与技巧，完成相应的翻译练习。

## 第4章 句子翻译

**教学内容：**1) 英汉句子结构差异比较；2) 英语句子成分分析；3) 英语句子汉译方法，包括分译与合译、语序的调整与重组、语态的调整、段落语篇的翻译技巧等。

**思政元素：**通过对英汉句子结构的比较，学生进一步理解汉语句子结构的复杂性与多样性，理解汉语句子表达的张力与美。

**教学要求：**掌握英汉句子结构差异，学会分析英语句子成分，并使用恰当的翻译方法译成汉语句子，完成相应的翻译练习。

## 第5章 文化与翻译

**教学内容：**1) 语言与文化的关系；2) 英汉语言体现的文化差异；3) 英语文化表述的汉译方法；4) 英汉翻译中的文化取向。

**思政元素：**通过学习中西语言文化差异，学生进一步理解两种文化各自的优势与不足，加深对中国文化的认识与热爱。

**教学要求：**掌握英语文化表述的汉译方法，理解英汉翻译中的文化取向策略，完成相关翻译练习。

## 第6章 语篇翻译

**教学内容：**1) 信息型文本，如新闻报道、科技文本、法律文本的翻译策略

与方法；2) 呼唤型文本，如广告文本、公共演讲的翻译策略与方法；3) 表达型文本，如文学作品，包括小说、诗歌、戏剧等的翻译策略与方法。

**思政元素：**通过对英语不同体裁语篇汉译的练习、鉴赏与分析，学生进一步理解汉语表达之美，从而激发学生对汉语的热爱，以及对汉语文化的热爱。

**教学要求：**掌握英语不同体裁语篇的汉译策略与方法，比较体裁差异带来的翻译策略差异，对不同译文进行比较、鉴赏与分析，提升思辨能力，完成相关练习。

#### 四、课程学时分配

教学内容	讲授	实验	上机	课内学时小计	课外学时
第1章：翻译导论	2			2	
第2章：英汉语言比较	4			4	
第3章：词汇翻译	6			6	
第4章：句子翻译	6			6	
第5章：文化与翻译	4			4	
第6章：语篇翻译	10			10	
合计	32			32	

#### 五、教学设计与教学组织

本课程结合章节主题融入课程思政内容，教师基于 PPT 讲授相关内容，主要以启发式、讨论式方法组织教学；学生在课前预习相关内容、课后完成相关练习的基础上积极参与课堂讨论；此外，学生还要完成相关课题的研究，并在课堂上进行汇报和讨论。

#### 六、教材与参考资料

##### 1. 教材

《英译汉教程》，司显柱主编，东华大学出版社，2015年，ISBN：978-7-5669-0886-5

##### 2. 参考资料

(1) 《英汉翻译教程》（修订本），张培基主编，上海外语教育出版社，2019年，ISBN：978-7-5446-5207-0

(2) 《英汉翻译简明教程》，庄绎传主编，外语教学与研究出版社，2020年，ISBN：978-7-5600-2666-4

(3) 自选材料

#### 七、课程考核方式与成绩评定标准

本课程成绩采用百分制，由过程性考核和终结性考核两部分组成。其中，过程性考核占 40%，包括出勤、课堂表现、课后作业、项目研究等内容，过程性考核除英汉翻译能力外，还包括课程思政内容；终结性考核占 60%，包括词汇翻译、句子翻译、语篇翻译等，并将课程思政内容纳入翻译考试中。

成绩评定标准：期末考试成绩(60%) + 平时成绩(40%) (包括出勤 10% + 课堂表现 30% + 作业 30% + 项目研究 30%)。

## 八、大纲制(修)订说明

无。

大纲执笔人：李翔

大纲审核人：秦小雅

开课系主任：秦小雅

开课学院教学副院长：袁凤识

制(修)订日期：2022 年 1 月